

Mir sinn och der Meenung, datt an Zukunft alles, wat mer an deem gemeinsame Statut hunn, wat d'Renten ubelaangt, wat privaten an öffentleche Secteur ubelaangt, datt een dat am privaten an am öffentleche Secteur ëmmer nëmme kann d'selwecht evaluéieren. Ob dat d'Ajustementer sinn, ob dat d'Cotisatioune sinn. Alles dat, wat eenheetlech ass, muss och eenheetlech bleiwen.

Mir wëssen awer, Här President, datt also hei vum Privatsecteur vun de Reserven aus absolut keng Ursaach do war, fir den Ajustement net ze bezuelen.

An et kann net esou sinn, Här President, datt mer deen een Dag higinn, wéi gëschter hei décidéiert am 5611, wou mer am Fong e Renteklau décidéiert hunn, wou d'Pensionskeese vum Privatsecteur manner Gelder kréien, wou de Stat manner Transferten un d'Pensionskeese vum Privatsecteur mécht, deen een Dag e Renteklau maachen, wat d'Bezuelen un d'Pensionskeese vum Privatsecteur ubelaangt, an dann deen Dag duerno maache mer schonn e Klau vum Ajustement.

Dat heescht, dat, wat gëschter manner abezuelt ginn ass, mussen d'Pensionären aus dem Privatsecteur haut schonn erëm zrëck-bezuelen. Et ass also en duebele Renteklau, dee mer hei maachen, well déi Leit am Privatsecteur hunn dësen Ajustement verdéngt, an ech soen och déi Leit an der Fonction publique, well, wann de Stat wirklech schonn esou wäit ass, dass en déi 7,5 Milliounen muss anhalen, sou datt d'Pensionen och am öffentleche Secteur an am private Secteur net kënnen ugepasst ginn, dann ass et nach vill méi schlecht ëm d'Statsfinanze gestallt, wéi dat an deene leschten Deeg a Wochen hei duergestallt ginn ass.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Insgesamt spuert de Stat 7,5 Milliounen iwwer zwee Joer am Statsbudget. An duerfir kréie souwuel am private wéi am öffentleche Secteur déi Pensionéiert an d'Pensionären hir berechtegt Ajustementer net op den 1. Januar 2007.

Dat ass eng Situatioun, déi mir ënner kengen Ëmstänn kënnen akzeptéieren. Mir halen drop, datt den Ajustement op den 1. Januar 2007 ganz misst ausbezuelt ginn. Mir kënnen net heimadder averstane sinn. Duerfir stëmme mir och géint dëse Projet.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Gibéryen. Dann ass als leschte Riedner den honorabelen Här Jaerling agedroen. Här Jaerling, Dir hutt d'Wuert.

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Dat deet esou gutt, wann Dir „honorabel“ ëmmer esou betount, Här President.

(Hilarité)

Här President, ech wëll och dem Rapporteur fir säi Rapport félicitéieren. An ech sinn och frou, dass en hei ernimmt huet, dass ech an der Kommissioun och géint dee Rapport war, mä e weess awer och ganz genau...

» **Une voix.** - Als Eenzeg!

» **M. Aly Jaerling (Indépendant).** - Jo, als Eenzeg. Ech sinn och houfreg drop, well e weess awer ganz genau, dass ech net géint de Rentenajustement war, mä dass ech géint déi aarmséileg Aart a Weis war, wéi deen aarmséilegen Ajustement hei och nach an zwee gedeelt gëtt an eréischt no annerhalleft Joer voll ausbezuelt gëtt. Do war ech dergéint an do sinn ech och hei dergéint.

A mäin Neen hei zu deem Projet wëllt och just ausdrécken, dass ech géint déi aarmséileg Aart a Weis sinn, wéi hei d'Rentner bei d'Lisette gelooss ginn.

Den Här Meyers huet hei gesot, heibannen, do wären der, déi géifen Affe bréngen, wa se dee Projet hei misste stëmmen. Heibannen ass keen, deen en Affe bréngt. Dat kann ech lech soen! An dat hu mer an deene leschten Deeg hei gesinn. Hei sinn nach ganz aner Saachen ofgestëmmt ginn, an ech hu kee vun deenen alleguer heibanne gesinn eng Tréin vergéissen.

(Interruptions)

An ech ka mer och net virstellen, dass se owes eng Temesta huelen, fir roueg ze schlofen. An duerfir, déi Eenzeg, déi hei Affe bréngen, dat sinn d'Rentner. Déi Eenzeg, déi hei Affe bréngen, dat sinn déi Leit, déi elo an deene leschten Deeg hei gestriizt gi sinn. An ech kann nëmme soen, dës Regierung, déi ass um séchere Wee, fir an d'Guinnessbuch vun de Rekorder vum Sozialofbau opgeholl ze ginn.

» **M. le Président.** - Merci, Här Jaerling. Den zoustännege Minister Mars Di Bartolomeo huet d'Wuert.

» **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Här President, Dir Dammen an Dir Härën, ech wëll dem Rapporteur en häerzleche Merci soe fir säi Rapport, deen d'Nuancé richteg erausbruecht huet an deen och kloergemaach huet, dass eigentlech jiddfereen...

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

...léiwer, esou wéi oft beim Rentenajustement, beim Ale bliwwer wär. Mä Dir wësst a wat fir engem Kader dass d'Diskussioun gefouert gi sinn. D'Diskussioun sinn am Kader vun der Tripartite gefouert ginn, an am Rahme vun engem Accord, deen e ganze Koup Komponenten hat, ass deen heite Projet, ass déi heiten Décisioun zustane komm, well d'Diskussiounspartner sech och eens waren, dass all Beräicher sollten an déi Diskussioun erabezu ginn a sollten équilibréiert Accordë fonnt ginn.

Ech wëll just ënnersträichen, well dat jo vläicht ënnergeet bei deenen Aarmséilegkeeten, déi ervirgestrach ginn, dass duerch deen heite Projet de Prinzip vum Ajustement net a Fro gestallt ginn ass. Dat war an ass net esou evident an enger Diskussioun, wou heiansdo déi einfach Mëttelen an de Vierdergrond gestallt ginn: de Pensionsregime total op d'Kopp dréien, Ajustement total op d'Kopp dréien. Einfach Rezeptier also bréngen, fir méi komplex Prozesser.

Ech wëll och soen, dass an deenen Diskussiounen, déi an der Tripartite gefouert gi sinn, der waren, et pas des moindres, déi net op deen heite Wee wollte goen, mä op vill méi eng radikal Aart a Weis un den Ajustement wollten erугоen. D'Sozialpartner hu sech am Endeffekt géeneegt, dass de Prinzip vun enger Zweejoyesadaptatioun vum Ajustement net a Fro gestallt gëtt, mä dass et zu engem différéierten Ajustement kënn an - deemools am Gespréich - gläichméissegem Tranché vun engem Prozent 2007 an engem Prozent 2008.

Dat war eng approximativ Rechnung deemools, well d'Basisdate fir den Ajustement nach net virlouchen. Déi Berechnungen, déi d'Regierung am Zesummenhang mam Mindestloun a mat dem Rentenajustement gemaach huet, déi hunn net 2% erginn, mä 1,9%, an duerfir ass d'Optioun geholl ginn, déi eischt Tranche op 1% festzeleeën, also déi méi grouss Tranche, an déi zweet Tranche op 0,9% festzeleeën. Dat heescht also, dass an der Tripartite no laangen a kontroversen Diskussiounen, wou vill méi wäit reechend Positiounen um Dësch louchen, en Accord fonnt ginn ass op dësem Punkt, esou wéi en elo virläit.

Et gouf also en klaren Accord an der Tripartite!

An ech verstinn dofir ganz kloer d'Opreegung an och d'Betraffenheet vun enger Rei vu Leit heibannen an och vun dobaussen, well elo an der Diskussioun an an den Avisen zu deem heite Projet eenzel Patronatsorganisatiounen deen Accord a Fro stellen, deen awer aus der Tripartite erauskomm. An ech sinn honnertprozenteg mat deem, wat de John Castegnaro gëschter gesot huet, a mat deem, wat de Paul-Henri Meyers haut gesot huet eens, dass, wann Accords tripartites getraff sinn, déi Accorden all Partner engagéieren, an dass déi Partner gutt drun dinn, sech och nach sechs Méint duerno dorun ze erënnere.

Well dee wäertvolle Modell, deen d'Tripartite ass - an ech sinn honnertprozenteg do dermat d'accord, dass all d'Länner, déi en net hunn, eis drëm beneiden, dass mer den Tripartite-Modell hunn -, dee Modell musse mer erhalen. An all Kéiers wann eng Tripartite-Ronn a schwierigen Zäite mat engem Accord endegt, och wann deen Accord net jiddfereen zefridde stellt, dann ass dat vill méi wichtig a vill méi richtig a fir jiddferee vill méi sënnvoll, wéi en Désaccord! Well den Désaccord setzt nämlech vill méi op d'Spill wéi den Accord, deen no méiséileger Aarbecht zwëschent Partner fonnt ginn ass.

Ech muss dat vläicht eng Kéier ënnersträichen, fir dat ze relativéieren, wat heiansdo esou mir näischt, dir näischt vun anere Bänke kënn, dass mer hei iwwer Aarmséilegkeete schwätzen. Mir hunn e Renteesystem, deen zu deene beschten op der

Welt gehéiert, wann et net dee beschten ass. Et gëtt just an deem beschméigleche Renteesystem nach Nuancen, ob een an deem enge Secteur oder an deem anere Secteur ass. Mä et ass dee beschméigleche Renteesystem. An et ass quasi deen eenzeg, wou ech jiddefalls op der Welt kennen, deen ajustéiert an indexéiert gëtt. An déi Prinzipien, déi sinn net a Fro gestallt.

An duerfir, wann ech gelift, wann ech gelift, wann een no bausse kommunizéiert, och vis-à-vis vun de Rentner, déi hei Affe bréngen, dat ass ganz kloer, an och déi Kleng, déi Affe bréngen, wéi all déi aner Leit hei zu Lëtzebuerg am Rahme vun der Tripartite Affe bréngen, fir eis Manövréierfäegkeet erëm hierzustellen oder ze verbessere, fir aner wichteg sozial Elementer a Projekte kënnen ze realiséieren, da soll een déi eemoleg Situatioun zu Lëtzebuerg nët schlecht rieden.

Ech hunn eigentlech zu deene Saachen, déi vum Rapporteur ënnerstrach gi sinn a vun enger Rei vu Riedner verstärkt gi sinn, net vill bäizefügen. Just dass et richtig ass, dass d'privat Renteregime hei iwwer zwee Joer ëm 43 Milliounen Euro entlaascht ginn, dass et richtig ass, dass de Stat ëm 7,5 Milliounen bei dem Rentenajustement a liicht och bei dem Ajustement vun den Unfallrenten entlaascht gëtt iwwer en anere Wee. Mä wann ee probéiert Equiliberen erëm hierzustellen, da muss een och no Chifferen kucken, déi vläicht net esou grouss sinn, fir aus deem Ganzen en Ensembl ze maachen, dee sech dréit.

Ech mengen, an dat als ofschléissende Saz, dass et extrem wichtig ass, dass mir - an ech soe mir! - als Regierungsverrieder an och als déi, déi d'Regierungsmajoritéit droen, dee richtige Message vis-à-vis vum Instrument Tripartite erausginn, an zwar, dass mir zu deenen Accordë stinn. Ob dat elo zum Ajustement ass oder, wéi mer de Moie laang diskutéiert hunn, zu engem anere Volet, deen den Eenheitsstatut ass -, dass mir als Majoritéit an als Responsabel an der Chamber an an der Regierung zu deenen Ofmaachunge stinn an och alles wäerte maachen, fir dass déi Ofmaachungen ageléist ginn. Mat Blocagen oder ouni Blocagen -, mir jiddefalls stinn zu eise Wuerter.

Merci.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5633 ass mat 55 Jo-Stëmmen ugeholl, bei 5 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roland Schreiner), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen);

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zum Projet de loi 5577, en Ofkommen tëschent de Benelux-Staten an der Schwäiz iwwert d'Readmission vu Leit ouni gültig Openthaltsgenehmigungen. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorabelen Här Marc Angel.

9. 5577 - Projet de loi portant approbation de l'Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière et du Protocole d'application, signés à Berne, le 12 décembre 2003

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

» **M. Marc Angel (LSAP), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Härën, bei dësem Projet de loi geet et ëm d'Approbatoun vun engem Ofkommen zwëschent de Benelux-Staten an der Schwäiz iwwert d'Readmission vu Persounen, déi en situation irrégulière sinn. Et geet och drëms, de Protocole d'application unzuhuelen. Dësen Accord an de Protokoll goufen den 12. Dezember 2003 zu Bern ënnerschrifwen.

Et ass vläicht an dësem Kontext wichtig drun ze erënnere, dass d'Schwäiz an d'EU-Memberstaten 2001 en Accord de libre circulation vu Persounen ënnerzeechent hunn. Dat heescht, wann et ëm d'Readmission geet, dass hei net Beneluxleit oder Schwäizer concernéiert sinn, mä dass et besonnesch wichtig ass wat Leit aus Drëttstaten, aus Drëttlänner ugeet.

Et ass och wichtig ze soen, dass an esou engem Accord d'Konditiounen an de prakteschen Oflaf vun der Readmission, awer och d'Regelen, déi beim Transit, fir an Drëttlänner ze kommen, unzewenne sinn, définéiert ginn.

An eiser Kommissiounssëtzung vum 18. September 2006 hate mer décidéiert, dem Ausseminister zwou Froen ze stellen. Eischtens wollte mer wëssen, wéi eng Kategorië vu verschiddenen Accords de réadmission Lëtzebuerg schonn ënnerschrifwen huet, an déi zweet Fro war ze wëssen, wéi vill Persounen eventuell vun dësem Accord kéinte concernéiert ginn.

Mir kruten och direkt eng Äntwert, an do hu mer gesot kritt, dass et verschidden Accords de réadmission gëtt, déi am Kader vun der Benelux gemaach gi sinn. Dat ass säit de 60er Jore mat Frankräich, Eisträich, Slowenien, enger ganzer Rëtsch Länner. An da gëtt et eng zweet Kategorie, dat sinn déi, déi am Kader vu Schengen gemaach ginn. Do hu mer 1991 ee mat Polen. An da sinn elo neierdëngs och där Accords de réadmission am Kader vun der Europäescher Unioun gemaach ginn, an zwar mat Hongkong, Macau, Sri Lanka, Albanien a Russland.

Dësen Accord, iwwert dee mer haut schwätzen, besteet aus 20 Artikelen. Wichtig ass vläicht ze soen, dass am Artikel 1 och nach festgehale gëtt, dass d'Fürstentum Liechtenstein duerch e bilateralt Ofkommen mat der Schwäiz mat concernéiert ass. Den Accord d'application besteet aus zéng Artikelen an zwou Annexen. De Statsrot huet a sengem Avis drop opmierksam gemaach, dass et par rapport zu fréieren Accords de réadmission e puer Neierunge gëtt.

(Coups de cloche de la Présidence)

Zum Beispill enthält dësen Accord Dispositiounen iwwert den Däschut an awer och iwwert d'Regele vun de Käschten, déi opkomme kënnen, wann et bei engem Transit zu Dégâte komme géif.

Dat gesot, Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, bleift mir nach just iwwreg elo den Accord vun der LSAP-Fraktioun ze ginn. Ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Angel. D'Madame Stein-Mergen huet d'Wuert.

Discussion générale

» **Mme Martine Stein-Mergen (CSV).** - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Härën, och de leschten Dag virun der Vakanz wollt ech net vergiesen als allereischt dem Rapporteur Marc Angel villmools Merci ze soe fir säi schréftlechen a säi mündleche Rapport. Wéi de Rapporteur et scho prezisiéiert huet, schreift de Projet sech um europäesche Plang an de Kader vun der Lutte géint d'illegal Immigration an, déi eng zentral Achs vun der gemeinsamer Europapolitik zënter dem Joer 1999 duerstellt.

Et ass zënter dem Amsterdamer Vertrag, wou d'Kommissioun d'Méiglechkeet huet, fir hir Réadmissiounsvertrág am Numm vun der Europäescher Unioun mat Drëttstaaten ze verhandelen. Dëst gouf jo och scho mat sëllege Drëttstate gemaach. Et sollt awer och kloer erausgestrach ginn, dass de Management vun der illegaler Immigratioun nëmmen een Aspekt vun der europäescher Immigratiouns- an Integratiounspolitik ass, déi sech an dem Den Haager Programm e Kader gesat huet an déi e gemeinsaamt Virgoen a souguer e Fong fir d'Länner zur Verfügung gestallt huet fir den Émgang mat der Immigratioun a mat der Integratioun.

Déi communautär Réadmissiounsaccordë verhënneren awer net, dass déi eenzel Memberstaaten d'Méiglechkeet hunn, fir hir Verträge um bilateralen Niveau auszehandelen, esou wéi mer dëst haut hei maachen. D'Bäibehale vun de Souveränitéitsrechter ass also an deem Kader ze begréissen, well se eis et erlaben nach zousätzlech Moossnamen ze huelen, fir nach besser kënnen mat eenzelnen Drëttstaaten an deemem kriddeleche Beräich zesummenzeschaffen.

(Coups de cloche de la Présidence)

Dir Dammen an Dir Hären, loosst mech just e puer kuerz generell Remarquë maachen, déi mer am Kontext vum Objet vun deemem Gesetzestext, also der illegaler Immigratioun, besonnesch wichteg erschéngen. Et muss ee bemierken, dass mir am Kader vun der gemeinsamer Europapolitik kënnen am wirksaamsten dogéint virgoen. Esou erlaben eis déi communautär Accorden ënner anerem d'Reckféierungsprozedure méi effikass ze gestalten duerch d'Operstelle vu gemeinsamen Normen, déi d'Etappe vun der Réckféierung betreffen, wéi awer och duerch d'Koordinatioun vun de statisteschen Informatiounen, oder d'Opstellung vun enger technescher Assistenzstruktur fir d'Zesummenaarbecht.

En anert wichtegt Argument ass, dass mer um Niveau vun der EU méi Drock hunn op Drëttstaaten, fir se dozou ze bewegen Réadmissiounsaccordë mat ons ofzeschléissen.

Déi illegal Immigranten, déi all Dag hire Wee an d'EU fannen, sinn e Problem, deen ons alleguete betrëfft; all d'Länner vun der EU. E betrëfft awer och déi nordafrikanesch Länner, mat deene mer e Partenariat am Kader vum Prozess vu Barcelona hunn. An esou wäit wéi méiglech publizéiert all Land, fir sech an d'EU zesummen an de Grëff ze kréien. Et geet natierlech nëmmen, wann net jiddferee viru sech hipiddelt.

Dës Leit, Dir Dammen an Dir Hären, mat deenen ech perséinlech all Dag a mengem beruffleche Liewen a Kontakt sinn, déi sinn net ze beneiden. Wann ee Kontakt mat hinnen huet, da schéngt et - wann ech se elo emol als Grupp gesinn, net als Einzeler -, wéi wann et hinnen egal wier wou se dann an engem Centre de rétention sëtzen oder hänken. Vill vun hinnen hunn nëmme ganz nebulös Geographiekennntnisser iwwer Europa. A wat Lëtzebuerg ass, dat wëssen se och net; wa se dann iwwerhaapt wëssen, dass se zu Lëtzebuerg sinn. Et ass natierlech an deemem Kader ze begréissen, dass de Projet vun engem Centre de rétention um Wee ass, fir dass ons Immigranten hei zu Lëtzebuerg aus dem Schraasseger Prisong erauskommen.

Ech erënneren nach eng Kéier ganz kuerz un déi véier europäesch Direktiven am Beräich vun der illegaler Immigratioun, déi mer de 7. Dezember an d'nationale Recht ëmgusat hunn. Déi europäesch Länner - a mir selwer net als lescht - brauchen aus evidenden demographeschen Ursachen elo, an awer och an Zukunft, méi Immigranten. Dat geet jiddefalls aus dem Rapport vum Conseil économique et social ervir. Dës Im-migratioun sollt eng gezielte sinn a kann nëmmen da fonctionnéieren, wa se vun deenen néidegen Integratiounsmoossname begleet gëtt.

Illegal Immigratioun bréngt dës Prozesser an dës Politiken a Gefor. Si ass ugedriwwen duerch d'Wuelstandsgefäll vun Norden no Süden. Dofir wëll ech net ofschléissen, ouni un dat drëtt awer wahrscheinlech wichtegst Standbee vu Moossname géint d'illegal Im-migratioun ze erënneren, nämlech eng kohärent, plausibel a substanzieel Kooperatiounspolitik.

» M. le Président.- Merci, Madame Stein-Mergen.

» Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Ech wollt nach just den Accord...

» M. le Président.- Oh, entschëllegt! Ech hat gemengt Dir wiert fäerdeg.

» Mme Martine Stein-Mergen (CSV).- Merci.

(Hilarité)

Ech wollt nach zum Schluss den Accord vun onser Fraktioun zu deemem Gesetz ginn, a

soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

» Plusieurs voix.- Très bien.

» M. le Président.- Här Braz.

» M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).- Déi gréng Fraktioun gëtt hir Zoustëmmung zu deemem Projet.

» M. le Président.- Dann den Här Goerens. Här Goerens.

» M. Charles Goerens (DP).- Här Pre-sident, ech wollt just den Accord vu menger Fraktioun ginn.

» Une voix.- Très bien!

» M. le Président.- Ech denken, dass d'Regierung och d'accord ass mat den Dé-veloppementen, déi mer gemaach hunn. Wann d'Regierung d'accord ass, da kënnen mer direkt...

» M. Nicolas Schmit, Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration.- Jo, a si seet dem Rapporteur och Merci.

» M. le Président.- Voilà! Da komme mer zur Ofstëmmung.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstent-ioun. Madame Doerner?

» Mme Christine Doerner (CSV).- Ech wollt och derfir stëmmen.

» M. le Président.- Hat Der et ver-giess?

(Interruption)

Dann ass et gutt. Dann hu mer 60 Jo-Stëm-men.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par M. Lucien Thiel), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Fernand Diederich), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roland Schreiner);

M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre Kriebs, Claude Meisch (par Mme Colette Flesch) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Viviane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen (par M. Gast Gibéryen);

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen elo zum leschte Punkt. De leschte Projet, deen op eisem Ordre du jour ass, dat ass d'Dis-kussioun vum Projet de loi 5578, en Of-kommes tëschent der Union économique belgo-luxembourgeoise an Drëttlänner, fir d'Investissementen ze förderen. Och hei ass den honorabelen Här Marc Angel Rapporteur.



10. 5578 - Projet de loi portant approbation des Accords entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et certains pays tiers concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

Rapport de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigra-tion

» M. Marc Angel (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech gesinn, d'Ambiance hei an der Cham-ber ass dee leschten Dag virun der Vakanz genaousou, wéi ech dat a menger Erfahrung gesinn hunn an der Schoul déi lescht Deeg.

(Hilarité)

Dat fannen ech flott, an dofir wäert ech och kucken, dass ech net ze laang schwätzen.

» Une voix.- Très bien!

» M. Marc Angel (LSAP), rapporteur.- Bei deemem Projet de loi geet et ëm d'Appro-batioun vun Accordë vun der UEBL, also der Union Économique Belgo-Luxembour-geoise, mat verschiddenen Drëttlänner iwwert de géigesäitege Schutz an Encourage-menten vun Investissementen. Erlaabt mer vläicht ganz kuerz op den Historique vun der UEBL anzegoen, déi 1921 tëschent der Belsch a Lëtzebuerg kreéiert gouf.

Dësen Accord huet der wirtschaftlecher an der monetärer Zesummenaarbecht tëschent der Belsch a Lëtzebuerg e Kader ginn. Dee-mools war d'Belsch awer wirtschaftlech vill méi entwéckelt wéi Lëtzebuerg, an huet och dofir eleng déi gemeinsam Intérëte ver-tratt, an och eleng d'Négociatiounen an d'Ac-cordë vun der UEBL mat Drëttlänner aus-geschafft. No ongeféier 80 Joer gudder Ze-summenaarbecht hunn d'Premierministere vun deenen zwee Länner decidéiert d'Kon-ventioun vun der UEBL ze iwwerkucken. Den 18. Dezember 2002 gouf dann eng re-nouveléiert Konventioun ënnerschriwwen, déi an deemem Haus duerch d'Gesetz vum 27. Mee 2004 ugeholl ginn ass.

Zur gläicher Zäit hunn d'Lëtzebuurger Auto-ritéiten estiméiert, dass et net méi wën-schenswäert wär mat der Praxis weiderze-fueren, dass d'Belsch eleng Accorde mat Drëttlänner aushandelt, an dass dat zu Lët-zebuerg net zu enger Ratifikatioun an zu enger Publikatioun féiere géif. Iwwregens ver-laangt eis Verfassung an hirem Artikel 37, dass dës Accorden duerch d'Chamber ginn an och duerno publizéiert ginn. De Regie-rungsrot huet dofir am Joer 2002 decidéiert, dass mir elo all déi Accordë vun der UEBL mat den Drëttlänner hei ratifizéieren an och duerno publizéieren.

Lëtzebuerg ënnerschreift also elo all d'Ac-cords d'investissement vun der UEBL mat Drëttlänner. A bei deene 14 Accorden, ëm déi et sech hei an deemem Projet de loi han-delt, do sinn der drënner, déi nach no der fréierer Praxis behandelt gi sinn, an och no där neier Praxis, wou also mir Lëtzebuurger mat négociéiert an ënnerschriwwen hunn.

D'Zil vun esou Accorden ass et - scho wéi den Titel et seet - den Encouragement an de géigesäitege Schutz vun den Investisse-menten ze garantéieren.

Déi belsch an och d'Lëtzebuurger Entre-prisë sinn net déi eenzeg, déi an deene Länner, ëm déi et hei geet, investéiere wë-len. Et geet also drëm opzepassen, dass ons Entreprises net désavantagéiert gi par rapport zu Konkurrenten aus anere Länner.

Duerfir ginn dës Accorden eng gewësse Rechtssécherheet a verschidde Garantien, wéi zum Beispill déi vun der gläicher Be-handlung oder der Clause de la nation la plus favorisée, déi et erlaabt all Diskrimina-tioun ze vermeiden.

Déi 14 Accords d'investissement vun dë-sem Projet de loi weisen am Fong all en ähnlecht Schema op: E Préambule be-schreift d'Philosophie vum Accord an duerno ginn déi wichteg Termë wéi Investis-ement, Investisseur, Revenu, Territoire an esou weider definéiert. Neierdénge stinn an esou Accorden awer och Dispositiounen iwwert den Ëmweltschutz an d'Aarbechtsrecht dran.

Et ass also och duerfir wichteg ze bemier-ken, dass bei deenen Definitiounen och Termë wéi Législation de l'environnement a Législation du travail ganz kloer definéiert ginn. A wat d'Aarbechtsrecht ugeet, gëtt och ganz kloer Referenz geholl op d'Obliga-tiounen, déi e Land huet als Member vun der OIT - also vun der Organisation Interna-tionale du Travail.

Eng weider wichteg Dispositioun an dësen Accorden ass d'Engagement, fir direkt oder indirekt Expropriatiouns- oder Privatisa-tiounsmoossnamen, wat d'Investissementen ugeet, fir do Regele virzegesinn. D'Interdic-tioun dovun ass allerdénge net absolut, an duerfir gesinn dës Accorden och adequat Indemnisatione vir am Fall vun enger Na-tionaliséierung oder enger Expropriatioun am Sënn vun der Utilité publique oder der nationaler Sécherheet.

Dës Accordë gesinn och Prozedure vir am Fall, wann et zu enger Procédure des règle-ments des conflits kënnt. Am Prinzip gëtt festgehalen, dass, wann et zu Differenzen zwëschent de Partie-contractantë kënnt,

dës sollen à l'amiable geregelt ginn. Ass dat awer net de Fall, da kann den Investisseur déi eventuell Differenzen enger Juridiction vum Land, wou d'Investissement sech befënnt, virleeën oder duerch en internatio-nalen Arbitrage vun deenen am Accord vir-gesinnenen Arbitrage-Organisme regele loos-sen.

All dës Accorden, déi mer duerch dëse Pro-jet de loi approuvéieren, si fir eng Dauer vun zéng Joer ofgeschloss a ginn duerno fir Periode vun zéng Joer weider.

De Statsrot geet a sengem Avis och op den Historique vun der UEBL an. Wat dëse Pro-jet awer elo ganz konkret ugeet, wënscht de Statsrot sech, dass mer den Dispositif vun deemem Projet de loi änneren, andeems mer den Article unique, an deem déi 14 ver-schidden Accorden enthalte sinn, duerch 14 Artikelen ersetze sollen. Dat heescht, fir all Land, mat deem d'UEBL esou en Accord of-gemaach huet, e separaten Artikel.

Am Fall, wou mer dat net géinge maachen, hätt deen eenzelnen Deputéierten net méi d'Méiglechkeet ze verlaangen, datt iwwer en eenzelnen Artikel ofgestëmmt gëtt, wéi et laut Artikel 65 Alinea 2 vun eiser Verfas-sung virgesinn ass.

D'Kommissioun huet sech also deem Wonsch ralliéiert, an duerfir wëll ech lech zum Schluss nach schnell déi 14 Länner op-zielen, mat deenen d'UEBL déi Accorden ofgeschloss huet. Dat sinn: 1. d'République du Bénin, 2. Bolivien, 3. Bosnien-Herzogo-wina, 4. d'Volleksrepublik China, 5. d'Komo-ren, 6. d'Demokratesch Republik vum Kongo, 7. Costa Rica, 8. déi Vereenegt Ara-besch Emiraten, 9. d'Republik vu Guate-mala, 10. Libyen, 11. Nicaragua, 12. Para-guay, 13. Serbien a 14. d'Kinnekräich vun Thailand.

Dat gesot, wëll ech lech nach den Accord vun der LSAP-Fraktioun ginn, an ech wëll lech alleguer, vu dass ech dee leschte Riedner haut sinn, „Äre Kanner a Kandskan-ner“ - wéi eisen illustren Noper géif soen - schéi Feierdeeg wënschen.

Merci.

(Hilarité)

» M. le Président.- Sou, Dir Dammen an Dir Hären, ech gesinn un der Lëscht vun den ageschriwwene Riedner, datt d'Frak-tiounen alleguerten d'accord si mat den Ausféierungen an och mat de gudde Wënsch vum Här Rapporteur. D'Regierung, déi ass frou, datt mer dee Projet hei esou zügeg behandelt hunn.

Dir Dammen an Dir Hären, mir kommen dann elo zum Vote iwwert de Projet de loi 5578.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par M. Lucien Thiel), Marco Schank (par M. Paul-Henri Meyers), Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Roland Schreiner), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Ly-dia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diede-rich);

M. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre Kriebs, Claude Meisch (par Mme Anne Brasseur) et Carlo Wagner (par M. Emile Calmes);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Vi-viane Loschetter), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;